

2021

1

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-

## マイナンバーカードが健康保険証として利用できるようになります **O Cartão My Number Poderá Ser Utilizado Como Hokensho (Cartão de Seguro) (há trâmites necessários)**

A partir de março e de forma gradual, será possível utilizar o cartão My Number (com foto) como Hokensho em instituições médicas e farmácias (o hokensho atual continuará sendo aceito).

Há expectativas de que com isso, a confirmação da qualificação de segurado e o serviço de recepção nas instituições médicas tornem-se mais eficientes, e levem à redução do tempo de espera.

**Trâmite necessário:** Primeiro, é preciso providenciar o cartão My Number, smartphone compatível à leitura do cartão My Number (ou computador e leitor de cartão), acessar o Myna Portal e realizar o trâmite para uso como Hokensho.

※O trâmite para uso do cartão My Number como Hokensho pode ser realizado ao mesmo tempo que a solicitação de emissão do cartão My Number ou ao realizar o trâmite do Myna Point.

**Itens de atenção:** ○A época de início da utilização pode variar de acordo com a instituição médica ou farmácia. Posteriormente, o Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar Social irá publicar a lista de instituições médicas onde poderá ser utilizado.

○O My Number (12 dígitos) em si, não será utilizado ao apresentar o cartão My Number como Hokensho.

### No balcão da instituição médica e farmácia



#### Myna Portal

O Myna Portal é gerenciado pelo governo. É um site com conta individual, que oferece serviço centralizado e online, através do qual é possível pesquisar e realizar trâmites administrativos.

- ① Coloque o cartão My Number sobre o leitor de cartão.;
- ② A confirmação sobre sua qualificação no seguro médico é realizado online.

### Informações sobre o uso do cartão My Number como Hokensho

My Number Sougou Free Dial (linha de consultas gerais sobre o My Number) TEL.: 0120-95-0178

Dias úteis: 9h30 ~ 20h00 Sábado, domingo, feriados: 9h30 ~ 17h30 (exceto no feriado de final e início de ano)

身近なことから SDGs に  
取り組んでみませんか

## Vamos Por em Prática Atitudes Visando a Concretização dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável

ODS é a abreviação de [Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (em inglês, SDGs - Sustainable Development Goals)], que consiste em 17 objetivos e 169 metas a serem alcançados mundialmente até 2030. O intuito é concretizar a formação de uma sociedade sustentável tendo como base a filosofia [No one will be left behind – Não deixar ninguém para trás].

Há muitas coisas que podemos realizar. Alguns dos atos que tomamos rotineiramente podem estar vinculadas aos ODS. É preciso tomarmos consciência de que a responsabilidade sobre os objetivos de desenvolvimento sustentável é **de cada um de nós**. Podemos começar já, colaborando com pequenos atos.

~ ODS que podem ser praticados imediatamente ~

#### No lar

- Apagar as luzes com frequência;
- Não deixar a torneira aberta;
- Utilizar todos os mantimentos da geladeira;
- Dividir igualmente as tarefas domésticas;

#### Nas compras

- Comprar produtos regionais e em lojas da região;
- Utilizar sacolas ecológicas (my bag, eco bag);
- Escolher produtos de embalagens simples;

**Informações:** Sougou Sesakuka TEL.: 0749-65-6505



○ Escolher produtos com marcas de certificação (produto sustentável);

#### No trabalho

- Ao trabalhar, fazê-lo com afinco e nas folgas, descansar bem;
- Locomover-se a pé, de bicicleta ou utilizar transporte público;
- Não imprimir além do necessário;
- Comprar produtos sustentáveis;

**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

Os exames pediátricos adiados a fim de prevenir a propagação do COVID-19, foram reiniciados. Atenção, pois com o adiamento, as datas não serão as mesmas que constam no Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programação de Exames para Manutenção da Saúde) ou no panfleto com a programação de exames pediátricos distribuídos no início do ano fiscal. **Enviaremos um aviso sobre a data do exame pediátrico, por ordem e para cada pessoa correspondente.** Solicitamos por favor, que na medida do possível, realizem o exame na data indicada nesse aviso.

**No exame de 3 anos e 8 meses, além do exame de vista, realizamos o exame de refração para a detecção precoce de anomalias na visão.**

※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se tiver dúvidas ou alguma preocupação. TEL.: 0749-65-7751

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta Individual Sobre a Criação de Filhos**

●A programação do Sodachikko Hiroba foi cancelada, mas realizaremos consultas individuais mediante reserva (recepção das reservas, todos os meses a partir do dia 1º).

Poderá se orientar sobre dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento - desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas e inseguranças. É possível realizar somente a medição de peso e altura (necessita reserva).

**Público-alvo:** Gestantes e pais ou responsáveis de crianças em idade pré-escolar residentes no município.

**Horários:** 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se desejar realizar uma consulta ou orientação individual. TEL.: 0749-65-7751

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	22 de janeiro	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	18 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Recepção de reserva em qualquer época. Gratuita.

Consulta individual com nutricionista, mediante reserva, sobre o avanço das papinhas e outras preocupações.

**Horários:** 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

**Datas:** nas mesmas datas do Kosodate Kobetsu Soudankai

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade.

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou, cantil (para repor os líquidos e evitar a hipotermia), Kenkou Kansatsuhyou (será enviado aos que se inscreverem), toalha de banho (se desejar realizar a medição do peso, altura)

**Há limite de participantes para o Kosodate Kobetsu Soudankai e para o Rinyuushoku no Ohanashi Time. Os participantes são definidos por ordem de inscrição.**

●**Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:**

Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu: TEL.: 0749-85-6420

**長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR.

**TEL** (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento:** janeiro: 1, 2, 3, 10, 11, 17, 24, 31  
fevereiro: 7, 11, 14, 21, 23, 28

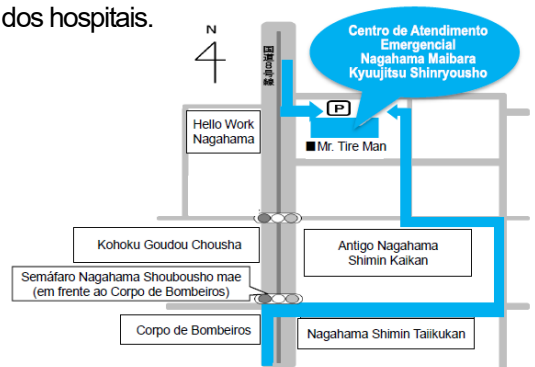
**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 18h00.

**Local:** No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

**Informações:** Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



2月 税のお知らせ

**AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

8ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 1º/mar/2021.

**1.Práticas as medidas básicas de prevenção de contágio**

- Usar máscara
- Garantir a distância segura com outras pessoas
- Evitar o Sanmitsu (3 situações de proximidade)
- Lavar as mãos com frequência



**2.Ventilar o ambiente mesmo durante o inverno**

- Manter a janela aberta, de forma que não baixe a temperatura interior (abrir um pouco a janela, e manter a temperatura do ambiente superior a 18°C)



**3.Manter a umidade do ambiente em nível adequado (aproximadamente 40%)**

- Ventilar e manter a umidade do ambiente (utilizando umidificadores ou estendendo as roupas dentro de casa)
- Realizar a limpeza, desinfecção das superfícies com frequência



① Se apresentar sintomas como febre, tosse, etc., antes de dirigir-se para a consulta, oriente-se primeiro por telefone com a instituição médica mais próxima.

② Evite sair se não estiver bem de saúde.

Em caso de dúvida sobre a instituição médica onde se orientar  
 Shiga-ken Jushin · Soudan Center (Todos os dias 24 horas)  
 (em japonês) ☎ 077-528-3621 FAX 077-528-4865  
 ✉ s-support@office.email.ne.jp

市営住宅の入居者を募集します

**Inscrições para Moradias da Prefeitura (Shiei Juutaku)**

**Requisitos necessários para a inscrição:** Pessoas que correspondem a todos os seguintes requisitos:

- Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos não sejam integrantes da máfia (Bouryokudan in).
- Estar passando por dificuldade relacionada à moradia atualmente.
- Para as moradias destinadas a todas as pessoas: O solicitante deve estar morando com a família atualmente, ou possuir familiar que irá morar junto (com exceção do Shinjoutera Danchi).
- Para as moradias destinadas ao auxílio à criação dos filhos: Na época da inscrição, o solicitante deve estar sustentando filhos em idade pré-gradual (até o primeiro 31 de março após o aniversário de 12 anos), estar morando junto ou com previsão de morarem juntos.

○ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000.

※ Porém, caso corresponda a determinadas condições, o limite de renda mensal será de ¥214.000.

※ Consulte o setor responsável para obter mais informações sobre os requisitos para morar sozinho, etc.

**Período de ocupação:** No máximo 10 anos, a contar da data de permissão para entrada determinada pela prefeitura.

※ No caso da moradia destinada ao auxílio à criação de filhos, é o período mais curto entre no máximo 10 anos a partir da data de permissão para a entrada, ou até o primeiro 31 de março após o filho mais novo completar 18 anos.

**Época de entrada nos apartamentos:** Início de abril de 2021 (previsão)

**Modo de seleção:** O inquilino será escolhido através de sorteio aberto ao público. Este será realizado após a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar entre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

**Período de inscrição: 15 (sex) a 25 de janeiro (seg) das 8h30 às 17h15** (somente dias úteis)

※ O formulário estará a disposição a partir de 4 de janeiro (seg) no Kenchiku Juutakuka na Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

**Outros:** \*Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.

\*Por ocasião da entrada no apartamento, é necessário efetuar o pagamento do Shikikin – depósito (3 meses de aluguel).

\*Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição). ※ os fiadores devem residir em Nagahama e possuir renda mensal superior a 104.000 ienes.

\*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

\*As moradias que não forem escolhidas, serão colocadas para novo sorteio posteriormente.

\*A partir desta chamada, é possível escolher outra moradia como 2ª opção.

Moradias disponíveis Nome do Danchi – Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m <sup>2</sup>	Piso	Inscrição p/ 1 pessoa	Aluguel (Reiwa 1) mensal/¥ (*1)
[Moradia destinada a todas as pessoas] Shinjoutera Danchi Dai 2-5 Gou (Shinjoutera-cho)	1967	4 andares	2DK	36,20	2	○	7.400 ~ 11.000
[Moradia destinada a todas as pessoas] Chikusa Nishi Danchi Dai 7-1 Gou (Ima-cho)	1984	sobrado	3K	63,30	—	×	15.500 ~ 23.000
[Moradia destinada a todas as pessoas] Kakinoki Danchi Dai 1 Gou (Kakinoki-cho)	1979	sobrado	3K	55,47	—	×	12.400 ~ 18.400
[Moradia destinada a todas as pessoas] Yokota Danchi Dai B - 3 Gou (Kinomoto-cho Tabe)	1981	sobrado	3K	57,25	—	×	13.700 ~ 20.400
[Moradia destinada ao auxílio à criação dos filhos] Yawata Nakayama Danchi Dai 2-3 Gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares	2LDK	58,30	2	×	20.500 ~ 30.600
[Moradia destinada ao auxílio à criação dos filhos] Jougi Danchi Dai 3-3 Gou (Jougi-cho)	1997	3 andares	3LDK	68,90	2	×	20.100 ~ 30.000

(\*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos

市県民税と所得税の  
申告受付会場のお知らせ

## Aviso sobre os Locais de Recepção da Declaração de Imposto de Renda e de Rendimentos Para o Imposto Municipal e Provincial 16/fev (ter) a 15/mar (seg)

Estaremos recebendo consultas sobre as Declarações de Rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial do ano fiscal 2021 e de Imposto de Renda referente ao ano 2020 (1º/jan a 31/dez/2020) na Prefeitura, no Hokubu Shinkoukyoku ou nas subprefeituras. A declaração deve ser elaborada pela própria pessoa.

Há previsão de congestionamento, e longa espera. **Estejam cientes de que caso haja congestionamento no atendimento, a recepção poderá ser encerrada antes do horário definido.**

**Solicitamos a colaboração com as medidas de prevenção de contágio nos locais de recepção da declaração.**

○Solicitamos o uso de máscara e prática das medidas de prevenção do COVID-19. Pode ocorrer da entrada não ser permitida caso esteja sem máscara.

○Solicitamos que evitem de comparecer caso não estejam bem de saúde ou apresentem sintomas como febre, tosse, etc. Dependendo da medição da febre no local, pode ocorrer da entrada não ser permitida.

Locais de consulta	Período	Horário de atendimento
Prefeitura de Nagahama (1º piso Tamokuteki Room)	16/fev (ter) ~ 15/mar (seg)	8h30 ~ 10h30 13h00 ~ 16h00
Hokubu Shinkoukyoku (2º piso Dai 1, Dai 2 Kaigishitsu)		※Exceto sábados, domingos e feriados ※Há previsão de congestionamento no 1º dia e na parte da manhã.

**Informações:** Zeimuka TEL.: 0749-65-6524

クレジットカード等で市税・保険料等の  
支払いが可能となります

## Os Impostos Municipais, as Taxa dos Seguros de Saúde Poderão Ser Pagos com Cartão de Crédito e Outros

Os impostos municipais, as taxas dos seguros etc. poderão ser pagos com cartão de crédito, internet banking e PayPay. Recomendamos esta forma de pagamento pela sua praticidade. Basta ler o código de barras do carnê para efetuar o pagamento em qualquer hora do dia.

**Forma de utilizar:** Abrir o aplicativo específico através de um smartphone ou tablet com câmera e acesso à internet. Realize a leitura do código de barras e efetue o pagamento.

○É necessário realizar o download do aplicativo [モバイルレジ (lê-se: mobaireji)] para o pagamento com cartão de crédito ou internet banking.

○Para utilizar o pagamento através de cartão de crédito, há uma taxa de serviço cobrada de acordo com o valor do pagamento.

○Para utilizar o pagamento através do internet banking, é necessário que primeiro apresente uma solicitação de uso do serviço à instituição bancária que deseja utilizar.

○Para utilizar o pagamento através do PayPay, é necessário adquirir o aplicativo e adicionar créditos suficientes.

**Início:** 4 de janeiro (seg)

**O que pode ser pago:** Imposto municipal e provincial, sobre bens imóveis, sobre veículos de pequeno porte; Taxas do seguro nacional de saúde, do seguro de cuidados e assistência, do seguro médico para pessoas acima de 75 anos de idade; mensalidade da creche, do clube de crianças após as aulas; Taxa de manutenção de cemitério; Encargo do usuário referente à obra de esgoto;

**Itens de atenção:** ○Aqueles descontados automaticamente do salário, aposentadoria não são alvo;

○Camês com código de barras e com valor inferior a 300.000 ienes, são os que podem ser pagos. Não é possível realizar o pagamento de camês vencidos ou com correção do valor.

○Estejam cientes de que a prefeitura não emite recibos.

○Pode haver demora de cerca de 1 mês para que o Nouzei Shoumeisho (comprovante de pagamento de impostos) possa ser emitido;

**Informações:** Zeimuka TEL.: 0749-65-6508

長浜市役所外国語版Facebookでビデオメッセージ

## Mensagens de Vídeo no Facebook em Idioma Estrangeiro da Prefeitura de Nagahama

A partir deste mês, todo dia 15, postaremos um vídeo com informações da prefeitura no Facebook em idioma estrangeiro, e no canal do You Tube はま〜る tb (Hamaru tb).

Os vídeos serão postados em Yasashii Nihongo (japonês simplificado) + português e Yasashii Nihongo + espanhol. Não deixem de assistir.

Páginas da prefeitura no facebook:

Português:

Amigo Tsuushin Nagahama

Espanhol:

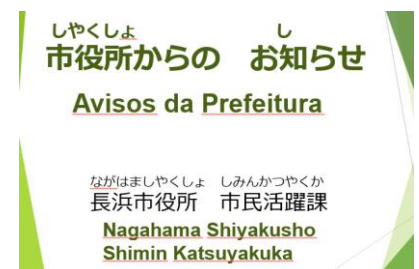
Hola Nagahama

Inglês

Hello Nagahama

You Tube

はま〜る tb  
(Hamaru tb)



**Informações:** Shimin Katsuyakuka TEL.: 0749-65-8711